

Obligar a las compañías  
británicas a responder  
ante los tribunales ingleses  
por causar daño a personas  
en otros países



La presente guía fue elaborada por:

### **CORE** y **London Mining Network**.

Deseamos expresar nuestro agradecimiento a **Chris Esdaille** de **Leigh Day Solicitors** por la ayuda que nos brindó en su preparación. Traducción al español por Yasmín López, correo electrónico: [yasmín504@hotmail.com](mailto:yasmín504@hotmail.com)

Publicada en julio de 2016. La información contenida en este documento era precisa en el momento de su publicación.

**CORE** es la coalición de la sociedad civil británica para la responsabilidad corporativa. Trabajamos para mejorar el marco regulatorio con el fin de fomentar una mayor responsabilidad de las compañías por las repercusiones negativas que ocasionen en el ámbito internacional, así como para mejorar el acceso a las reparaciones para las personas perjudicadas por las actividades corporativas.

[www.corporate-responsibility.org](http://www.corporate-responsibility.org) @corecoalition

**CORE** PUTTING PEOPLE  
& THE PLANET AT THE  
CORE OF BUSINESS

**London Mining Network** es una alianza de grupos de defensa de derechos humanos, de desarrollo, ambientalistas y de solidaridad que realiza una labor de apoyo a comunidades de todo el mundo que han sido gravemente perjudicadas por compañías mineras con sede en Londres, o que reciben su financiación desde esta capital.

<http://londonminingnetwork.org/> @londonmining

**london  
mining  
network**



# Contenidos:

» Acerca de esta guía .....	1
» Introducción .....	2
» Preguntas y respuestas.....	3
» El proceso de litigio .....	14
» Información adicional .....	16



## Acercas de esta guía

La presente guía tiene como objetivo ayudar a las comunidades y a los trabajadores, así como a las organizaciones de la sociedad civil que los apoyan, a entender el proceso que implica emprender una acción judicial en Inglaterra para obligar a compañías británicas a responder por los daños causados a personas en otros países.<sup>1</sup>

La guía le ayudará a entender los aspectos básicos que comporta entablar una acción judicial en Inglaterra en contra de compañías británicas, pero por sí sola no suministra suficiente información para ayudar a determinar si una acción judicial podría ser una opción en una situación particular. Este es un proceso complejo acerca del cual un abogado estará en capacidad de asesorarlo.

Si luego de leer la guía usted no está seguro acerca de si sería viable entablar una acción judicial en Inglaterra o si usted desea explorar las posibilidades que tendría, puede comunicarse con uno de los abogados que aparecen en el listado del sitio web del Centro de Información sobre Empresas y Derechos Humanos (Business & Human Rights Resource Centre), en el siguiente enlace:

<https://business-humanrights.org/en/corporate-legal-accountability/directory-of-business-human-rights-lawyers/europe>



<sup>1</sup> La legislación/los tribunales a los que se hace referencia a lo largo de la guía corresponden a Inglaterra (y Gales), es posible que la situación sea diferente en otras partes del Reino Unido. Asimismo, la situación puede ser diferente para las compañías británicas con sede fuera de Inglaterra/Gales.



# Introducción

Las compañías británicas actuales tienen operaciones en todo el mundo y en todos los sectores industriales. Si bien este hecho puede reportar beneficios para las comunidades, a veces, la actividad corporativa puede tener consecuencias negativas para las personas y el medio ambiente. Cuando esto sucede, las personas que han sido perjudicadas a menudo desean obtener reparación y quieren que se exija a la compañía responder por sus acciones. Entablar una acción judicial en Inglaterra puede ser un medio para lograr este propósito.

En los últimos 20 años, los tribunales ingleses han establecido que en ciertas situaciones una compañía británica que tiene operaciones en otro país puede tener obligaciones para con las comunidades locales. Si estas obligaciones jurídicas son incumplidas, en ciertas circunstancias los miembros de las comunidades afectadas pueden estar facultados para entablar una acción legal en contra de la compañía británica en los tribunales ingleses. Esto se conoce como “acción/litigio civil” o “demanda”. Como resultado de dicho proceso ninguna persona de la compañía será multada ni enviada a prisión, en cambio, su propósito suele ser principalmente garantizar la indemnización financiera. También podría llevar a la compañía a cambiar sus prácticas.

Esta guía ofrece información general sobre situaciones generales en las que podría ser factible entablar una acción legal en Inglaterra en contra de compañías inglesas, así como sobre los posibles resultados y una síntesis del proceso de litigio. Aquellas personas que estén contemplando el litigio probablemente ya habrán considerado otras opciones como parte de su estrategia para lograr sus metas. En la sección final se incluyen enlaces a fuentes que contienen información adicional, incluida información más detallada sobre algunas alternativas al litigio.



# Preguntas y Respuestas

## ¿Cómo es posible entablar una acción legal en Inglaterra en contra de una compañía por algo que sucedió en otro país?

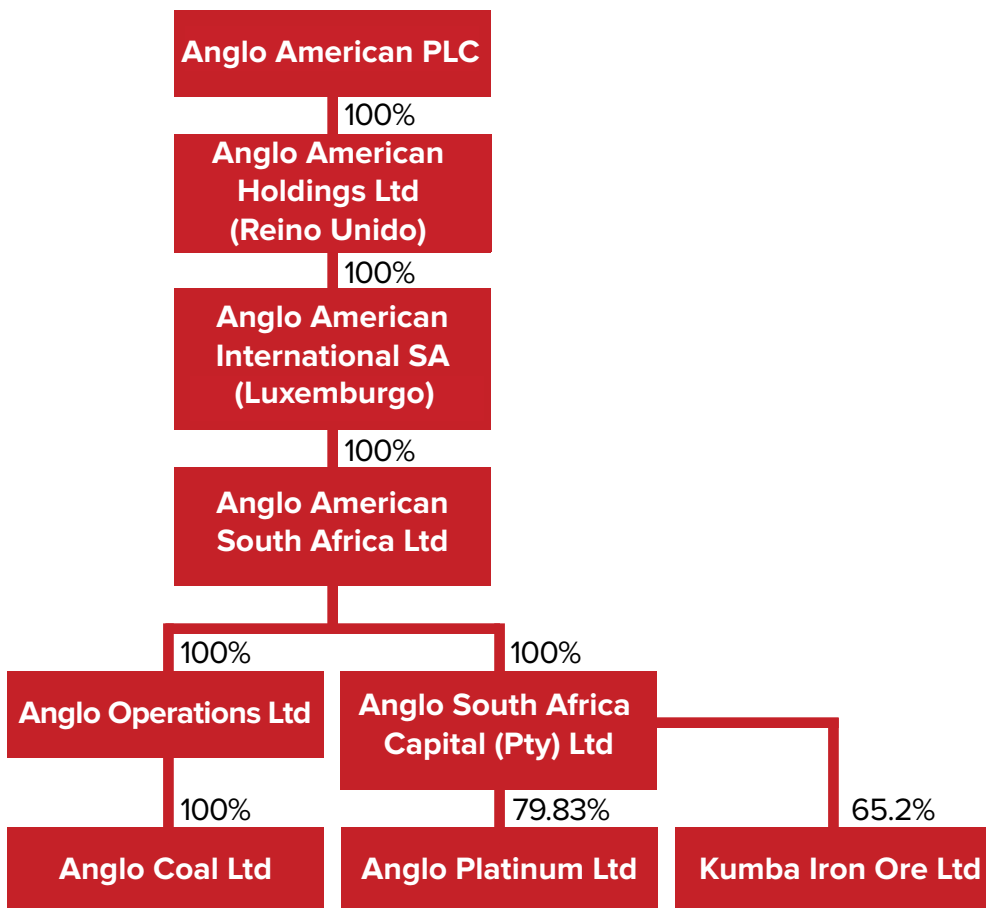
A veces, una compañía británica está vinculada a una o varias compañías de otros países. Dicho vínculo puede ocurrir en razón de que:

- » la compañía extranjera es de propiedad total o parcial de la compañía británica (la compañía extranjera es una filial de la compañía británica);
- » la compañía británica tiene un contrato con la compañía extranjera.

Una de las primeras etapas en el proceso para establecer si una acción legal en Inglaterra es viable es determinar si la compañía local está vinculada, y de qué manera lo está, a una compañía británica, así como entender qué papel desempeña o desempeñaba la compañía británica en las operaciones de la compañía local. Si usted no tiene certeza acerca de si hay una compañía británica vinculada y de qué manera lo está, necesitará solicitar la asesoría de un abogado (véase arriba).



En el siguiente diagrama se ofrece un ejemplo de la estructura de participación dentro de un grupo corporativo, en el cual se observa cómo las filiales extranjeras de la compañía minera Anglo American PLC están vinculadas entre sí y con las compañías británicas del grupo.<sup>2</sup>



<sup>2</sup>El diagrama se ofrece con el propósito de ilustrar la estructura de un grupo corporativo en un momento específico y no debe interpretarse como una representación de la estructura actual de la compañía a la que hace alusión.



## ¿En qué situaciones podría contemplarse emprender una acción legal en Inglaterra?

Interponer una acción legal en Inglaterra podría ser una opción si existen personas que resultaron dañadas debido a algo que una compañía británica hizo o a algo que debió haber hecho pero no hizo, bien sea por cuenta propia o mediante las acciones de su filial por las cuales podría ser responsable.

En términos generales, el daño puede incluir los siguientes hechos:

- » muerte, incluyendo casos en los que han muerto personas debido a un accidente o una enfermedad
- » tortura
- » violación o agresión sexual
- » lesión
- » trabajo forzado (incluyendo trabajo no remunerado)
- » enfermedad (por ejemplo, debido a la contaminación o a las condiciones de trabajo)
- » afectación de los medios de subsistencia (por ejemplo, como resultado de contaminación, daños ocasionados al suelo o desalojo ilegal)

Estos son asuntos complejos que deberán ser evaluados en función de cada situación particular. Entre otros factores relevantes cabe mencionar el número de personas afectadas y la severidad de las repercusiones.







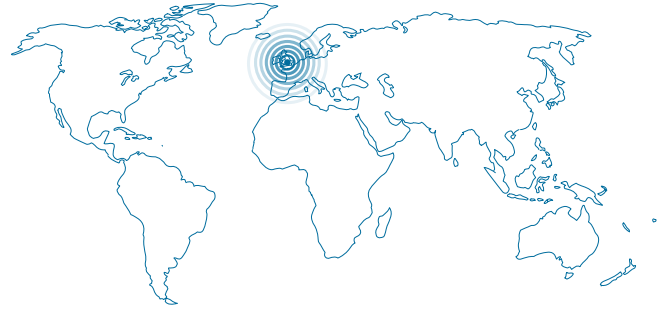
## ¿Qué consecuencia podría tener el hecho de entablar la acción legal?

El caso sería “formalizado” (iniciado en los tribunales) y pasaría por un proceso judicial. Esto podría culminar en un juicio en el cual las personas afectadas normalmente tendrían que declarar. En el juicio, un juez decidiría si la compañía británica es responsable y, de ser así, determinaría qué debe hacer.

La gran mayoría de casos terminan en conciliación antes del juicio. Esto podría suceder antes o durante el proceso judicial, en cualquier momento hasta el inicio del juicio. Una conciliación es un acuerdo entre las dos partes del proceso en virtud del cual la compañía se compromete a pagar un monto a las personas que fueron perjudicadas. Algunas veces, la compañía también se compromete a emprender acciones adicionales, como limpiar un área contaminada.

Cabe anotar que como parte de la conciliación usualmente no hay admisión de responsabilidad por parte de la compañía, lo que significa que esta no admite haber incurrido en ninguna irregularidad. No es infrecuente que las compañías que llegan a acuerdos de conciliación impongan condiciones sobre dicho acuerdo, las cuales pueden ser consideradas problemáticas por las comunidades. Estas condiciones pueden incluir la exigencia de que algunos o todos los términos de la conciliación tengan un carácter confidencial y/o restricciones en cuanto a la posibilidad de que la comunidad o sus abogados entablen demandas adicionales acerca del asunto o en el área en cuestión.





## **¿El proceso supone algún costo?**

En el Reino Unido hay algunas posibilidades de financiación que toman en consideración lo que es financieramente viable para una persona, entre otras, los acuerdos bajo el principio “no win, no fee” (si no gana, no paga). Si sus costos están cubiertos por un acuerdo de este tipo, significa que si usted no gana el litigio, no paga, y si lo gana, se fija como contribución un porcentaje máximo de la indemnización obtenida por daños y perjuicios. El abanico completo de posibilidades de financiación debe ser explorado con los abogados según cada caso.

## **¿Alguien de la compañía podría ser multado o enviado a prisión?**

No como resultado directo de este proceso. Las multas y las penas de prisión resultan de procesos penales usualmente entablados en el país donde ha ocurrido la afectación. Este tipo de desenlace es diferente e independiente a la demanda entablada en contra de una compañía a través de la cual se busca la indemnización en un proceso “civil”.

## **¿Se podría obligar a la compañía a modificar la manera en que opera?**

El propósito principal de este tipo de acción legal en Inglaterra es garantizar la indemnización para las personas que han sido perjudicadas. No es posible entablar una acción legal contra una compañía con el propósito específico de hacer que modifique la manera en que opera, pero como desenlace del caso, una compañía puede terminar haciéndolo, o comprometerse a cambiar ciertas prácticas.



## **¿Podría usarse el proceso para impedir que una compañía siga adelante con un proyecto (por ejemplo, una mina) que aún no ha iniciado?**

El hecho de entablar una acción legal en Inglaterra no necesariamente frena un proyecto de desarrollo propuesto en el que está vinculada una compañía británica, incluso cuando hay evidencia de que probablemente dicho proyecto tendrá una repercusión negativa sobre las personas y/o el medio ambiente de la región.

No obstante, aunque el proyecto no haya iniciado, puede seguir siendo viable entablar una acción legal si alguien ha resultado dañado debido a algo que la compañía británica hizo o dejó de hacer.

Por ejemplo, si pudiera demostrarse que alguien que protestaba en contra de un proyecto fue asesinado o herido de gravedad debido a la acción u omisión de la compañía británica, puede ser posible que la(s) víctima(s) demande(n) a la compañía en cuestión. Si la sentencia del caso fuera favorable, la compañía puede verse en la obligación de indemnizar a la(s) víctima(s). Dicho proceso también podría retrasar el desarrollo del proyecto y persuadir a los inversionistas para que retiren su dinero, pero no hay garantía de que el proceso lleve a la compañía a abandonar el proyecto por completo.



## **¿Las personas involucradas en el caso tendrán que ir al tribunal en Inglaterra?**

Si el caso va a juicio, probablemente las personas involucradas tendrán que declarar ante un tribunal inglés. Es posible rendir declaración principalmente de dos maneras, físicamente, asistiendo al tribunal en Inglaterra para declarar, o desde el país de residencia, declarando a través de un enlace de video con el tribunal inglés. Si se requiere traducción de la declaración, dicho servicio usualmente es gestionado como parte del juicio.

## **¿Cuánto tiempo tardará?**

Depende de qué tan complejos sean los asuntos, cuántas personas estén involucradas, qué tan complicada sea la recolección de la evidencia y el enfoque que la compañía asuma hacia el proceso. Si el caso se concilia pronto, sin necesidad de presentarlo formalmente en el tribunal (“formalizarlo”), o si se concilia poco después de que el caso ha sido formalmente interpuesto en el tribunal, podría culminar relativamente rápido. Pero si se requiere pasar por el proceso judicial y el asunto tiene una defensa sólida por parte de la(s) compañía(s) Demandada(s) (y si el caso va a un juicio plenario), es poco probable que se resuelva antes de 2-5 años.



### **¿Qué diferencia hay entre emprender una acción legal en Inglaterra y llevar a la compañía ante los tribunales del país donde las personas sufrieron el daño?**

La posibilidad de entablar dichas demandas en el país donde las personas sufrieron el daño depende de diversos factores. Por ejemplo, encontrar un abogado en dicho país puede ser muy difícil, entre otras razones porque muchos estados no tienen fondos públicos para casos de este tipo, y, por lo tanto, es frecuente que las personas con escasos recursos no tengan capacidad para entablar estas complejas y posiblemente onerosas acciones. Algunas veces, los tribunales locales no tienen experiencia en juzgar casos complejos, de elevado valor y políticamente sensibles, o el sistema y los procesos legales del país donde ocurrió el daño pueden no tener el desarrollo suficiente para tratar con casos de este tipo. Incluso puede existir el temor de que el proceso judicial esté comprometido de alguna manera debido al asunto de las demandas, de tal forma que los jueces pueden, por ejemplo, ser presionados para que no fallen en contra de un gran inversionista extranjero.

Por otro lado, en algunos casos no es ideal entablar el proceso en una ubicación tan distante de la situación en la que ocurrió el daño, donde los jueces a veces pueden conocer mejor y ser más sensibles a la cultura y el contexto en el que viven las personas.



### **Cuando hay o ha habido un proceso judicial en el país en el que las personas fueron dañadas, ¿sigue siendo posible entablar una acción legal en Inglaterra?**

Puede ser posible, dependiendo de quién estuvo involucrado en la demanda “local” y cuál era el contenido de esta. Dependería de las circunstancias particulares del caso.

### **¿Qué pasa si las personas que fueron dañadas y/o sus familias ya han presentado una reclamación, bien sea directamente a la compañía involucrada o a través de otro proceso?**

De nuevo, las reclamaciones previas no implican que sea imposible entablar una acción legal en Inglaterra, pero si las víctimas ya han aceptado alguna forma de indemnización en otro proceso, esto podría afectar la posibilidad de entablar una acción judicial bien sea en el país local o en Inglaterra.

### **Las personas sufrieron los daños hace varios años, ¿todavía es posible emprender una acción legal?**

Existen normas vigentes de conformidad con las cuales los procesos deben ser entablados dentro de un determinado período de tiempo después de que las personas fueron afectadas. Estas normas varían de un país a otro. Por lo general, es fundamental iniciar la demanda antes de que estos plazos expiren.





# El proceso de litigio

## Investigación

- » Recolección de evidencia sobre la participación de la compañía británica y de otra compañía local en el daño ocasionado
- » Puede implicar la visita de abogados británicos a las comunidades afectadas
- » Cotejación de documentos y declaraciones
- » Decisión acerca de la viabilidad de una demanda

## Inicio del proceso

- » Conjunto de pasos que se deben tomar antes de iniciar la acción judicial. Dichos pasos están estipulados en las normas del tribunal
- » Estos pasos por lo general incluyen una “carta protocolaria previa a la acción judicial” que se envía al (los) Demandado(s) propuesto(s) especificando los fundamentos de la demanda
- » Ya se puede dar inicio al proceso y enviar la documentación judicial al (los) Demandado(s)

## Procedimiento judicial

- » El (los) Demandado(s) da(n) una respuesta detallada a la demanda
- » Luego, el tribunal interviene para “gestionar” la acción judicial, estableciendo inicialmente un cronograma, el cual incluirá:
- » La revelación de información relevante que deben efectuar las partes
- » El intercambio de declaraciones de testigo y periciales entre las partes



# El proceso de litigio

## Juicio

- » Las partes se preparan para el juicio: preparan paquetes de documentos y hacen los arreglos necesarios para la comparecencia de los testigos al tribunal
- » En el juicio ambas partes presentan sus argumentos y tanto los testigos como los peritos declaran (generalmente en persona)
- » La extensión del juicio varía en función de la complejidad del caso y del número de testigos/peritos
- » La sentencia, por lo general, se emite al cabo de unos meses

## Después del juicio

- » Si la sentencia es favorable, será necesario establecer algún mecanismo para garantizar el pago de la indemnización por daños y perjuicios a los Demandantes
- » Será necesario determinar los costos del proceso, a veces no es posible pagar la indemnización hasta que esto se haya hecho
- » Si la sentencia no es favorable, se puede considerar si hay fundamentos para apelar
- » Si la sentencia es favorable, el (los) Demandado(s) pueden apelar

Como se mencionó arriba, la gran mayoría de procesos terminan en conciliación antes del juicio. Esto puede suceder antes o durante el proceso judicial, en cualquier momento hasta el inicio del juicio.

# Información adicional

El folleto de la Federación Internacional de los Derechos Humanos (International Federation for Human Rights) denominado “Responsabilidad empresarial por abusos a los derechos humanos: una guía para las víctimas y ONG sobre los mecanismos de recurso” Corporate Accountability for Human Rights Abuses: a guide for victims and NGOs on recourse mechanisms) es una herramienta práctica para las víctimas y sus representantes (legales), organizaciones no gubernamentales y otros grupos de la sociedad civil que buscan reclamar justicia y obtener reparación para las víctimas de abusos a los derechos humanos en los que están implicadas corporaciones multinacionales. La guía explora los distintos recursos judiciales y extra judiciales que las víctimas pueden interponer. En el siguiente enlace puede descargar un pdf de la guía:

[https://www.fidh.org/IMG/pdf/corporate\\_accountability\\_guide\\_version\\_web.pdf](https://www.fidh.org/IMG/pdf/corporate_accountability_guide_version_web.pdf)

La plataforma del Centro de Información sobre Empresas y Derechos Humanos (Business and Human Rights Resource Centre) sobre responsabilidad jurídica empresarial por abusos a los derechos humanos contiene demandas significativas de todas partes del mundo. Es un portal para acceder a cada una de las demandas, en el que los usuarios pueden hacer búsquedas de casos por industria, compañía, país y asunto. Este portal proporciona información clara y de fácil acceso sobre los perfiles de importantes demandas así como otros recursos de utilidad como comentarios de expertos sobre responsabilidad jurídica empresarial. Consulte más información en el siguiente enlace:

<https://business-humanrights.org/en/corporate-legal-accountability>

A través de 11 estudios de caso, el informe del proyecto EJOLT (Organizaciones de Justicia Ambiental, Pasivos y Comercio), titulado “Vías legales para las organizaciones en pro de la justicia ambiental para reclamar responsabilidad ambiental” (Legal avenues for Environmental Justice Organisations to claim environmental liability), examina el alcance de distintas acciones legales para luchar contra la injusticia ambiental, donde sea que ocurra, bien sea en el ámbito nacional o internacional. El informe se encuentra en el sitio web de EJOLT, al cual puede acceder a través del siguiente enlace:

<http://www.ejolt.org/2012/05/legal-avenues-for-ejos-to-claim-environmental-liability/>